

福井彦次郎校閱

斯因敦萬國史難句解

小島守氣抄譯

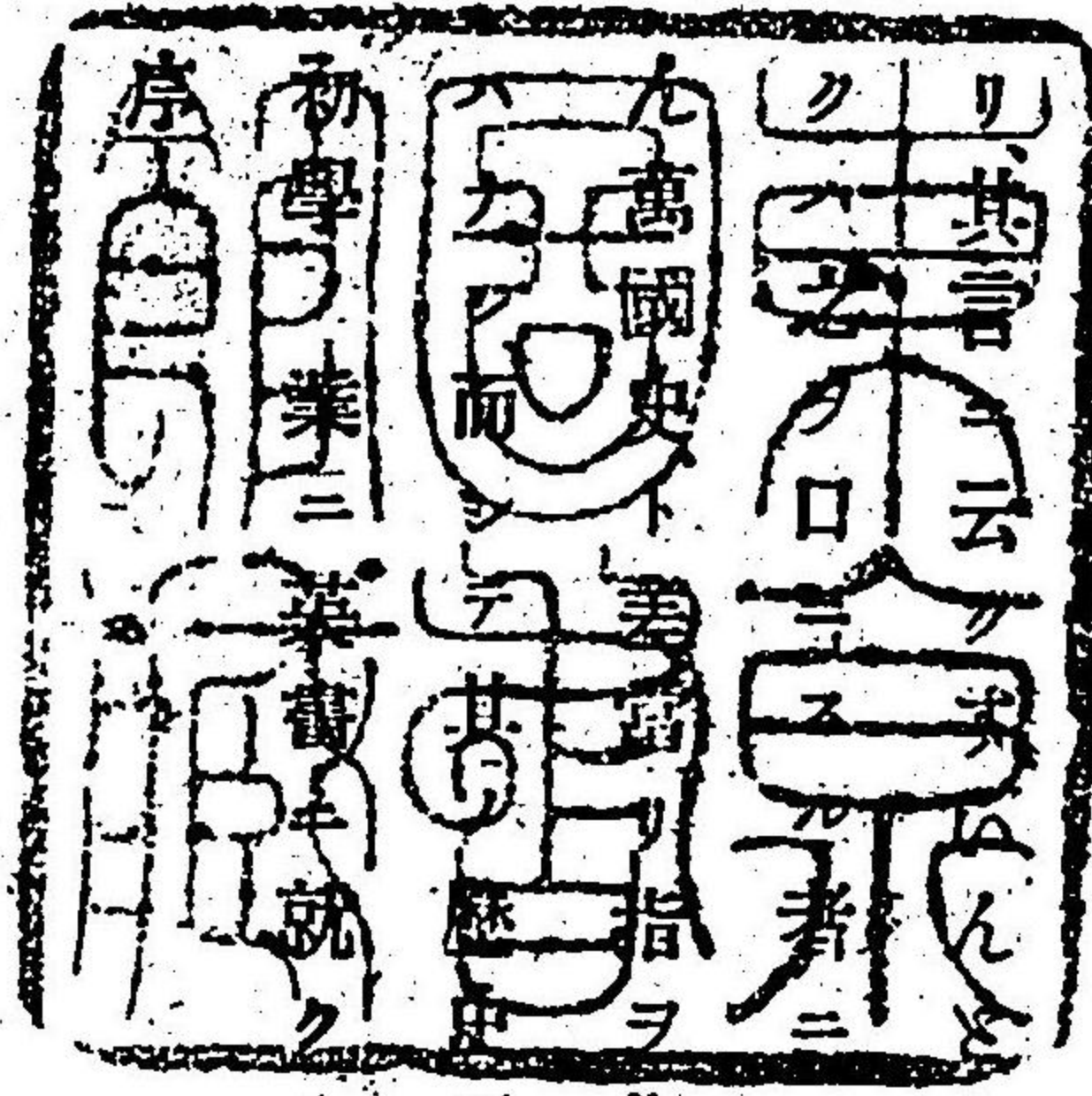


(ハ) 幾多人數ノ有政的集合ヲ論ズルニアラズシテ、幾多人數ノ開化的集  
ヲ論ズルニアリ、

(ロ) 幾多人數ノ集合ヲ論ズルニアラズシテ、幾多人數ノ有政的集合(國民)  
(イ) 某一ハヲ論ズルニアラズシテ、幾多人數ノ集合ヲ論ズルニアリ、

(一) 歴史之本義)……………歴史ノ人類ニ於ルヤ、其本意ハ、

約シテ、左ノ如ク揭示セント欲スルナリ、



所以如何、所謂ル高尙ノ箇條如何、予輩ハ兎ニ角スイント、其ノ然ル  
リ、其言ニ云ク、予輩ハ兎ニ角スイント、其ノ然ル  
ク、其言ニ云ク、予輩ハ兎ニ角スイント、其ノ然ル  
九萬國史トテ、其言ニ云ク、予輩ハ兎ニ角スイント、其ノ然ル  
初學ノ業ニテ、其言ニ云ク、予輩ハ兎ニ角スイント、其ノ然ル  
序

明治十九年五月十日内務省贈付



抄

明治十九年三月  
要ナル所以歟

著者識

句解ノばありい萬國史ニ不要ナル所以ハ抑モすいんどん萬國史ニ必  
 ル、所以ノモノハ、字句ノ平易極メテ愛スベキモノアレバナリ、嗚呼難  
 ばありい氏ノ持病矣ト要スルニばありい其書ニシテ今猶ホ珍重セラ  
 ヲ不正視スル(亞米利加的政略ヲ濫信スルノ餘弊)トノ二點ハ、自ラ是レ  
 只一言シ置カバ可ナリ、曰ク(宗教的訓戒ノ過多ナルト、一概ニ外國征伐  
 若シ夫レばありい萬國史ニ至テハ、世間自ラ批評ノアルアリ、予輩ハ唯  
 レ、讀者幸ニ熟察スル所アレ、  
 ニ字義ノ譯解ニ偏センヨリハ、寧ロ思想ノ註解ニ流レテコソ然ルベケ  
 以上ノ所見ニシテ太過ナキ乎、予輩ノ所謂ル(斯因敦萬國史難句解)ハ、單  
 カラス、變遷大体ノ段階如何、

- (チ) 最後開化其總株ニシテ斯ク活動スルニハ、自ラ一定ノ傾向ナカルベ  
 ルベカラズ、彼ノ原タリ因タル所ノ民間實際ノ景況如何、
- (ト) 各株主ニシテ斯ク夫レ々々特相ヲ呈スルニハ、自ラ相當ノ原因ナカ  
 テシ、英國ノ貿易ヲ以テスルガ如キ如何、
- (ヘ) 各株主寄附ノ分量、及ビ方法、比武留ノ宗教ヲ以テシ、羅馬ノ法制ヲ以  
 (ホ) 上埃及ヨリ下近代歐洲諸國ニ亘リテ、古今各株主夫レゾレノ特相如何、  
 ルアルヤ明カナリ、曰ク、
- (歴史之職分)……………歴史其學科ニ取リテ、自ラ一連問題ノ必伴ス  
 果シテ然ラバ、
- 猶ホ株主ノ如キノミ、
- ノ手ニ成リタルニハアラズ、云ハ、開化ハ猶ホ總株ノ如ク各大國ハ  
 (開化之見解)……………(ニ)吾人ノ所謂ル開化其現狀ハ、決シテ一國民  
 合ヲ論ズルニアリ、



例目

- 一 紙端ノ數字左ノ方ハ原書ノ「一」ヲ示シ右ノ方ハ「一」ヲ示シ即チ
- 一 節ヲ示ス
- 一 一ハ取別ケ注意ヲ要スベキ個所ヲ示ス
- 一 .....一文中之中間ニ位スル語ヲ畧シタル標ナリ

- (1)
1. In this (its proper and highest) sense. 2.  
此意義即チ正當且之最も穿ツタル意義
  1. Presupposes. 2.  
豫定(見做)ス
  1. Political communities. 2.  
政府ノ具ハリタル社會
  1. Humanity. 3.  
人態
  2. Anthropology..... natural history. 4.  
人類學即チ博物的ニ人ノ進化ヲ論スル所ノ理學  
即チ人間ヨリハ寧ロ人類(一動物)トシテ吾人ノ  
起原ヲ講究スル所ノ學科ナリ
  2. As also. 5.  
加之
  2. [Note.] Some figure. 6.  
多少幅ノキケル者(語ヲ數理ニ籍リテ言ヘバ毫  
モ幅ノキケザルモノ是レ零点ナリ而シ多少幅ノ  
キケルモノハ(1)トカ(2)トカ(3)トカ(5)トカ數位  
ヲ有スルモノトス之ヲ再言セハ數ニ算入スルニ  
足ルベキ連中ト義解スルモ可ナリ)
  3. They share..... Sanscrit. 8.  
以上諸種ノ國語ハ梵語ヲモ同胞中ニ列セシム
  3. Recorded history. 8.  
明カニ書契ニ徴シ得ヘキ歴史(口碑製造物言語



等ニ據リテ推知セラレタル歴史ヨリ區別シテ云フモノト知ルベシ)

- 3. Nothing.....Europe. 8.  
同人種トシテハ格別 [グリーキ]ヲ [グリーキ]トシ [ケルツ]ヲ [ケルツ]トシテハ一切聞知スルコトナシ
- 3. Historical representatives. 9.  
歴史的の代表者
- 4. Peculiar. 11.  
一種特別ノ
- 4. Good beginnings. 12.  
餘程ノ端緒
- 4. Simple mechanical arts. 12.  
簡單ナル工藝
- 4. Common stock of civilization. 12.  
開化ノ總株 (開化ハ固ト是レ古今諸大國ノ相共ニ寄附シ相待ツテ養成シタル者ナリ故ニ開化ハ猶ホ總株ノ如ク各大國ハ猶ホ株主ノ如シ)
- 5. Arbitrary. 15.  
杜撰
- 6. In largest sense. 16.  
廣ク之ヲ味ヘハ
- 6. History is unit. 16.  
歴史ハ本來一連体ノミ決シテ個々分別スベキニ

アラズ

- 6. Its epoches.....providential drama. 16.  
質ニ歴史上ニ所謂ル時代ハ則チ一大神命的活劇中ノ幕タルニ過ギズ
- 6. [Note.] Through .....runs. 16.  
愈々時代ヲ累ヌレバ愈々天意ノ偶然ナラザルヲ見ル
- 8. Historical Asia. 2.  
書契以降ノ亞細亞
- 8. No other.....patriarchal government. 4.  
家長制ヲ外ニシテ他ニ純然政体ト稱スベキモノアルコトナシ
- 9. Real theatre. 5.  
本舞臺
- 10. Due to physical causes. 10.  
有形即チ自然ノ原因ニ歸シ (強チ神託即チ無形原因ヲ待タズ)
- 10. So.....goes. 10.  
暫ク舊世界ノミニ即キ之ヲ云ヘバ
- 11. Venerable figure. 13.  
長老
- 12. Political institutions. 14.  
制度
- 14. With great lavishness. 20.



矢鱈 =

14. Objects of use or art.	20.
實用若シクハ虚飾物	
16. Africans as we ..... term.	22.
黒奴	
19. Temple-palaces.	28.
寺院ト宮殿トノ兩性ヲ兼有シタル建物(當時ハ祭政一致ノ世態ト知ルベシ)	
20. Caprice.	30.
出來心	
20. Caste.	31.
族制(我國ニアリテ他ノ四民ヨリ特ニ穢多ヲ區別セシ如キ是ナリ)	
20. Occupations and professions.	32.
營業及ヒ學業	
21. Personal ambition.	35.
各自一身ノ功名心	
21. Account for.	36.
辨明ス	
24. Embodied grand conceptions.	43.
高尚ナル觀念ヲ体認(發表)セリ	
24. Several attributes ..... various forms.	43.
神明ハ固ト是レノミ而モ之ガ特質及ヒ示現ニ至リテハ自カラ多様ニ涉レリ此ニ於テカ勢ヒ一	

神明ヲ代表スルニ隨時種々ノ形体ヲ以テスルニ至レリ

24. Every day.....to one.	43.
一歳中ノ各日ハ夫レ夫レ諸神ニ献納セラレタリ(日トシテ祭日ナラザルハナシ)	
24. Ministered to.	44.
待養スル	
25. Practice.	45.
慣行	
25. The day of judgment.	45.
審裁之日	
25. Worked in metals.	45.
金物細工ヲ能クセシ	
25. They knew truths.....law.	47.
埃及人ノ所謂ル理學ハ區々ノ事實ノミ別々ノ觀察ノミ決シテ今代理學ノ如ク一定ノ通則ヨリ推究セシニアラザルナリ	
26. Characteristic.	48.
特相	
27. Secular (profane) historic records.	49.
通俗的史傳(聖史ニ對シテ云フ)	
28. Territorial and Political divisions.	52.
地勢上(自然)及ヒ國勢上(人爲)ノ區別	
30. Identified.	56.



	當テル	
31.	True form of religion.	60.
	宗教ノ正體即チ一神教	
33.	(Original.....mithic king.)	64.
	後人ノ所謂[サーダナベラス]ノ正物ナリ然シ全 ク彼ノ小説的ノ王ニ類セズ	
34.	Conventionalism.	69.
	墨守	
35.	Unbounded.....strength.	73.
	力役者ノ無盡(辨シ易キ)ナルニ任カセテ	
36.	Amid revelries.	76.
	酒宴半バニ	
41.	Vicissitudes.	88.
	浮沈(有爲轉變)	
41.	The Septuagint version of the Pentateuch.	88.
	要スルニ舊約全書ヲ[グリーキ]語ニ翻譯スルノ 意	
42.	The meaning .....the Hebrew.	90.
	[ヒブル—]人ノ[ヒブル—]人タル所以及ヒ之ガ 宿任	
45.	Carrying-trade.	95.
	運搬業	
45.	The motive.	95.
	原情(發念)	

45.	Contrasts.	95.
	對照スル	
45.	Civil liberty.	95.
	社會ヲナシ乍ラ自ラ相互ニ享收セラルベキ自由 (蕃世獨立ノ自由又ハ各自精神ノ自由ヨリ區別 シテ云フ者ト知ルベシ)	
45.	Phonetic.	96.
	音譜的(發音ヲ假リテ意味ヲ顯ハスヲ云フ)	
48.	Universal dominions.	101.
	統一的霸政	
49.	Place.....nets.	102.
	漁村	
49.	Adaptors.....originators.	103.
	創業者ヨリ寧口摸擬者	
49.	Liberty had.....after dominion.	103.
	之ヲ内ニシテハ相互ニ自由ニ戀々タラズ之ヲ外 ニシテハ敢テ他邦ヲ覬覦スルニモアラズ	
49.	Essentially materialistic.	104.
	本來實業的(有形的)	
49.	It is true..... but.	104.
	但シ.....然シ	
50.	The undivided.	106.
	離散以前ノ	
51.	Lost their indentity.	108.



彼等ノ彼等タル所以ヲ失ヘリ(昨我今他)

52. Grouping. 112.

類集

52. But prevailing.....pantheism. 114.

其特記セル文面ニ據レバ毗陀經典ハ有神教ヲ明許スルガ如シト雖モ更ニ其全編ニ亘リテ之レガ精神ヲ通察スルニ所謂ル萬有神教(宇宙即チ神明ナリ神明即チ宇宙ナリトノ教)ヲ体認シ居レリ(按ズルニ本教ニ據レバ神明ハ猶ホ水平(真如)ノ如ク萬象ハ猶ホ波瀾(生滅)ノ如キノミ水平ヤ理ニ於テ無カルベカラザル者而カモ五官得テ之ヲ覺了スベキニアラズ波瀾ヤ五官得テ覺了スベキ者而カモ理ニ於テ早晚水平ニ歸着セザルヲ得ズ)

53. The absence.....general readers. 116.

文調(外形)其宜シキヲ得ザルヨリシテ世俗之ガ實價ヲ玩味スルコト能ハズ

54. Abuses of the old Brahaminism. 118.

婆羅門制(門閥政治)ノ流弊

56. Current story. 125.

俗話

57. Lord it over. 125.

駕御スル

57. Recognized. 125.

看破セラル

57. Serving. 125.

馳走スルヲ

57. Basis of truth, if any. 125.

假令ヘ何カ根據アルニモセヨ右根據ハ如何アリシカヲ.....

58. Wantonness. 129.

惡戯

58. Personated. 130.

贗セシ

60. Adapted. 135.

折衷(適應)セシ

61. Two great.....darkness. 137.

二大極曰ク陽曰ク陰

61. Elements. 138.

五行(元行)

62. Imperial dominion. 139.

帝王(集權)的統治

62. Lively fancy.....prophets. 140.

[グリーク]人ニ格別ナル彼真正ノ創案ヤ[ヒブル一]詩人及ヒ豫言者ノ著作ヲ一貫セル彼高妙ナル氣韻ヨリハ寧ロ血氣ノ空想及ヒ亞刺比亞流ノ氣取リ

66. Interchange. 145.



	仲買	
67.	Persons of men.	150.
	人体	
68.	The El. Dorado of antiquity.	153.
	古代ノ黄金郷	
73.	Of the glory.....Rome.	1.
	光榮之希臘ニ於ケル宏大之羅馬ニ於ル	
73.	Overshadowing despotisms.	1.
	各人民ヲ率ヒテ見ル影モナキ窮狀ニ陷ラシムル ガ如キ專政	
74.	Prehistoric.	2.
	書契以前 (Historical 即チ書契以降ニ對スル語)	
80.	Home growth.	18.
	自國製	
84.	Political science.	28.
	政理論	
85.	Greece as a land.	29.
	斯ク land ト特言スルモノハ當時希臘人ハ主ト シテ各自都府ノ利益ニ唯是レ顧慮シ(愛府心)、次 ニ多少希臘人種全体ノ利益ニ懸念セシモ(愛種 心)、希臘其全土ニ至テハ殆ンド之ガ共同利益ノ 何タルヲ承知セザリシガ如クナレバナリ(愛國 心)、蓋シ當時ノ愛他心ヲ(10)ト見做セバ愛府心 ハ(8)愛種心ハ(2)而シテ愛國心ハ(0)	

85.	Federal union.	29.
	人種ノ如何ハ姑ク措キ單ニ土壤ヲ接近スルヨリ シテ數國相互ニ立盟連合スルヲ(亞米利加合衆 國ノ如キハ即チ之ガ一適例ナリ)	
85.	Personage.	32.
	名士	
86.	Citizens.	33.
	士人(概シテ云ヘバ一般民權ノ外ニ參政權ヲ有 スル者)	
87.	Saws.	36.
	格言	
87.	Laconic.	36.
	[スパルタ]流	
87.	General thing.	37.
	常態	
89.	Abused.	41.
	濫用セシ	
89.	Justified.....hardship.	42.
	此嚴酷ヲ言ヒ譯ケセシ	
90.	Edited Homer.	45.
	[ホーマー]ノ著作ヲ編輯セリ	
90.	Come out.....ennobled.	47.
	苦戰ノ中自カラ強健且ツ豪邁ト成リ果テリ	
93.	Defensive League.	52.



退守的同盟 (進テ敵地ニ攻入スルノ點ニ至テハ  
未ク必シモ同盟セズ)

- 94. Impracticable. 56.  
談ジツケニクキ (我慢)
- 95. Pass. 58.  
峠
- 96. Turned. 59.  
回顧 (轉換) セシムル (希臘人ノ歸路ヲ絶ツガ爲  
メ)
- 96. Erelong. 59.  
久シカラズシテ
- 96. To a man. 59.  
獨リモ殘ラズ
- 96. Had been carried. 60.  
攻メ陷ス
- 97. Beat. 63.  
號令セシ (太鼓杯ニテ)
- 98. Itself. 65.  
本部
- 99. For time being. 67.  
當分
- 99. None.....mourning robe. 70.

余ノ事ヲ處スルヤ和平唯是レ謀リ一同胞ダモ嘗  
テ喪服ヲ着用スルノ慘境ニ驅リ入レタルコトナシ

- 101. Front. 76.  
手向ヒ
- 102. Estate. 79.  
地位
- 104. Political finesse. 87.  
政事の手管 (術數)
- 104. Played off. 87.  
闘ハス
- 104. Promising. 87.  
餌飼ヒツ、
- 104. Diplomacy. 87.  
詐術
- 104. Skillful stroke of policy. 88.  
妙策
- 105. Did not tell. 91.  
無効ニ屬セリ
- 108. Civil rulers. 100.  
文官
- 108. Paternal despotism. 102.  
慈親的專制
- 109. Lost huge proportions. 104.  
州郡潰裂シ去ル (尾大掉ハズ)
- 111. Scholarship. 111.  
文藝家



111. Freespoken.  
讜言(侃々)的
114. Illustration.  
例解
115. Personal friends.  
親友
115. Mythology.  
鬼神論
115. Ideal.  
意匠的
115. Agents.  
主働者
115. Order of beings.  
族類
115. Shades.  
幽魂(冥鬼)
116. All nature.  
萬物
116. Personal agents.  
有情的主働者
117. Shocking.  
胸惡ルキ(臭体不可見)
117. To say the least.  
如何程見倒(貶言)シテモ

111. 117. Sin offering.  
懺悔(贖罪之祭) 120.
113. 118. Substantial rewards.  
實價ノアル褒賞 123.
114. 118. Italian Greece.  
伊太利亞=在ル希臘ノ殖民地 124.
115. 118. In all their freshness.  
出來タテノホヤホヤ(生色掬ス可シ) 124.
115. 118. We only.....hearing.  
試=吾人ヲシテ當時=在テ躬自ヲ此等吟聲=接  
セシメン乎其感服ハ今日=倍スルナルベシ 124.
116. 118. Intellectual sympathy.  
知識的交感(相識リ相愛スルヲ) 124.
119. Original.  
獨創的(摸擬=對スル語) 125.
119. From its lack of form.  
文格其宜ヲ得ザルヨリシテ 125.
119. Charm of the poetic spring-time.  
詩林盛春ノ愛嬌 126.
120. Recited.  
朗讀セシ 127.
120. Looked up to.  
奉戴セシ 128.
120. Authority.  
128.



	本宗(泰斗)	
120.	In derision.	129.
	愚弄シテ	
121.	School.	130.
	學派	
121.	Flood tide.	131.
	満潮(至盛之時)	
121.	Masterpieces.	132.
	傑作	
121.	In regard of treatment.	132.
	仕組ノ法ニ至リテハ	
121.	The plot ..... representation.	132.
	其ノ脚色ノ如キハ幾多ノ場所ニ出來タル事柄ヲ 同時ニ演出スルヲ許サズ又一場所ノ出來事ニ テモ一時間ニ出來タル者ハ一時間ニ演出シ二時 間ニ出來タルモノハ二時間ニ演出スルヲ法トス	
121.	Had to be..... acted.	132.
	單ニ口上ヲ以テ略述シ故ラニ之ヲ演出スルヲ許 サズ	
122.	Fifth act.	132.
	第五段	
122.	Revels.	133.
	酒宴	
122.	Pungent.	133.

	惡ル辛ラキ	
123.	Philosophy of history.	135.
	史論	
123.	Possession forever.	135.
	不朽ノ寶物	
123.	Shook..... over Greece.	137.
	武庫爲メニ動キ全洲爲メニ震ヲ (其武庫云々ト 云フモノハ「デモスニース」其人開戰論者タルヲ 以テナリ)	
123.	Sophists.	138.
	詭辨論者(堅白異同之類)	
124.	Dialectics.	138.
	詭辨法	
124.	Did not.....of philosophy.	139.
	首尾相通シテ確然自家一定ノ哲理ヲ教示セザリ キ	
124.	The good.	139.
	至善	
124.	Telling.	139.
	的中セル(感動スベキ)	
125.	But the philosophy.....his own.	140.
	其事ヲ論ズルヤ他人問答ノ体ヲ取ルトハ雖モ其 實況ハ則チ自家獨創ノ哲理ヲ寫シ出ズセリ	
125.	High.....spirituality.	140.



	形而上學風ノ滿潮標(泰斗)	
125.	Associated.	141.
	必伴セラル	
125.	Downwards.	141.
	形而下ノ方へ	
125.	Classic forms.	143.
	古体	
127.	Poetry.	146.
	詩景	
127.	Recondite principle.	146.
	奥義	
127.	The uninstructed.	147.
	素人	
127.	Purity and Repose.	147.
	純正及ヒ靜肅	
128.	No wonder.	150.
	御尤ナル哉	
128.	Well to do.	150.
	富裕者	
129.	Part and parcel.	151.
	要目	
132.	Nearly.	5.
	近(親)ク	
132.	Primitive.....life.	5.

	人生太古(書契以前)ノ事柄及ヒ暮シ様	
133.	Unquestioning simplicity.	8.
	無貳ノ質朴(一方向キナル田舎正直)	
134.	Footing of equality.	11.
	對等ノ地位(資格)	
135.	Most voice.	14.
	最多ノ發言(投票)權	
136.	Struggle for existence.	17.
	生存競争(自保=汲々スルヲ)	
137.	The more so, that.	20.
	殊=然リ何トナレバ	
137.	Lofty significance.	21.
	高趣(高尚ナル風韻)	
137.	Heroic mold.	21.
	勇者作リ	
140.	Compromise.	24.
	折レ合ヒ	
141.	Sacred.	25.
	犯スベカラザル	
141.	Embodied.	26.
	發表セシ	
142.	Raising of levies.	29.
	徴兵ヲ募集スルヲ	
142.	Status.	30.



	身分(分限)	
142.	Stipulated amount. 約束高	31.
143.	Material want. 必需的(衣食住)欠乏	33.
144.	Civil concord. 内チ輪ノ調和(國內ノ靜謐)	35.
144.	Civic virtue. 社會(報國)的德義	35.
144.	Dominion. 押領(外征)	37.
144.	Meant a great deal. 意味ノアル事柄ナリ	38.
146.	Another such.....undone. 今一回斯ク勝利ヲ得ン乎余ハ廢タレン矣	41.
146.	Consolidated. 守成	43.
146.	Realize. 確知(實收)	43.
146.	Parishes. 區	43.
147.	Sovereignty. 主權	45.
150.	Base of operation.	55.

	行軍ノ地歩	
151.	Devolved. 擔キ込マレシ	55.
151.	Line. 哨兵線	56.
153.	Went up. 發セシ	63.
155.	A staff of officials. 參與官	68.]
155.	Kind. 物品	68.
155.	Farmed out. 賦課セラレシ	68.
155.	Publicans. 稅官	68.
157.	Speculated in. 相場セシ(安ク買入レテ高ク賣ルノ類)	72.
157.	When there came.....abroad. 内外ノ美官唯是レ攫取セントテ人々衡ヲ國會議 場ニ争ヒシ末世ニ至ルニ及ンテ	75.
158.	Affected. 氣取リシ(差シタル要モナキニ見セビラカス)	78.
159.	Peasant proprietors. 有土農夫(中等社會)	80.



160. Clients.	
御出入人	
165. Vain.	
浮華(虚飾)	
169. Motion.	
動議	
169. Command.	
管内	
169. The die is cast.	
一平八平	
171. Despatch.	
音信	
172. Good offices.	
好意ナル仕向ケ	
172. Did away with.	
除キシ	
173. Entered.	
書キ込ミシ	
174. Full of expression.	
活氣充滿	
175. Regeneration.	
挽回	
175. Revolutions never go backwards.	
革命一去復タ還期アルコトナシ	

83. 175. Levelled.....Rome.	128.
「シーザー」ヲ倒セシ	
97. 177. Essayed.	138.
試ミシ	
108. 178. Farce.	139.
俄カ(真似事)	
109. 182. Establishment.	140.
制定	
109. 182. What through.....despair.	140.
風俗敗類スレバ如何志望沮喪スレバ如何曰ク人 人政治界ヨリスラ猶且ツ自棄スルニ至ランノミ	
182. Took in.	142.
包有セリ	
183. The lands beyond.	144.
邊陲	
184. Culture.	146.
文教(修耕)	
184. Tried valor.	148.
老勇(一時ノ客勇トハ違ヒ質地屢々確証セラレ タル勇氣)	
127. 184. Double pay.	148.
二倍ノ給料	
128. 187. Hard by.	154.
直キ近ク	



187. Eternal city.  
不滅之府(羅馬)
188. Something.  
無キニ勝ル
188. Witty.  
口オノアル
189. Declining glories.  
晩節ノ盛運
189. Formal.  
名義的(實際ニ對シテ云フ)
189. Subservient.  
提燈持チメキタル
190. Turn.  
左右サセル(懸ラシムル)
190. Taken up.  
説キ起ス
191. Pretty.  
可ナリ
191. Birth-right.  
降誕權
191. Real power behind throne.  
裏面實際ノ主權
191. Register.  
採録(奥書)

156. 192. A nation of Romans. 167.  
羅馬市民同様ノ權利ヲ有スル國民
157. 192. Introducing colonies. 167.  
純粹ノ羅馬市民ヲ州郡ニ移ス
158. 193. Order of things. 169.  
世態
159. 194. Creeds. 175.  
宗規
161. 194. Faith. 175.  
信仰
162. 194. Whole life. 175.  
全体ノ暮シ向キ
163. 195. By the fact. 175.  
羅馬帝國ト云ヘル此一大事實ノ現存スルガ爲メ  
ニ
163. 195. At once. 175.  
一ト纏メニ
164. 195. Persecution. 177.  
窘逐(苦虐)
164. 195. Direct. 177.  
振り向ケル
165. 195. [Note.] Exquisite.  
濃厚ナル(念ノ入リタル)
165. 195. „ Deserved infamy.



自業自得ノ汚辱

- 195. [Note.] One Christ.  
[クリスト]トカ呼ヘル人
- 196. „ Dire superstition.  
忌マハシキ妄信
- 196. „ Accomplices  
一味徒党
- 196. „ Again.  
復タ
- 196. „ Exemplary.  
見セシメトモナルベキ
- 196. „ Wretched.  
廢レ物(憫笑スベキ者)
- 196. Proselyting ardor. 178.  
改宗セシメントノ熱心
- 196. Tolerant. 178.  
容赦
- 197. Let alone. 179.  
度外ニ付ス
- 197. Sifting. 180.  
沙汰(短所ヲ退ケ長所ヲ進ム)
- 197. Posted up. 181.  
揭示スル
- 198. Caesar. 181.

皇帝見習ヒ

- 198. Professed. 183.  
唱道セシ
- 198. Meridian. 184.  
正午ノ
- 199. Mystic. 185.  
曖昧ナル
- 199. Circular letters. 187.  
回文
- 199. Work by ridicule and neglect. 187.  
之ヲ嘲弄シ之ヲ疎遠シ以テ實効ヲ奏スベク
- 199. To crown all. 187.  
最後
- 200. Review. 189.  
回想
- 200. Mind of the age. 189.  
時人之心
- 200. Grapple with. 189.  
以テ專攻スベク
- 200. Speculation. 189.  
理論
- 200. City of God. 189.  
天府
- 200. [Note.] Patriarch.



	主僧(長老)	
201.	Warm colored.	191.
	濃色	
202.	Full dress.	191.
	禮服	
202.	Delicate frame.	191.
	柔弱(シナヤカ)ノ体格	
202.	Matrons.	192.
	姐(奥様)	
202.	Abstemious.	193.
	禁慾的	
204.	Celebrated.	195.
	譽メ立テラレタル	
204.	Reveled.	197.
	娛ノシミシ	
204.	Closed.	197.
	取り組ミシ	
205.	Pretensions.	200.
	言ヒ立テ(觸レ込ミ)	
206.	As best they could.	202.
	辛ラウジテ	
207.	The empire.....nation.	204.
	羅馬其帝國ハ本トナリ羅馬其本國ハ翻ツテ末トナレリ	

207.	Career.	205.
	行程(世途)	
208.	Bargain was struck.	208.
	取り引キカ纏マレリ	
209.	Capitulate.	210.
	期降(預メ約束スル所アリテ降参スルコト)	
211.	Pensioned off.	214.
	年金デ逐ヒ拂ヒシ	
211.	Phantom.	214.
	日影ゲ者(尸位)メキタル	
212.	Comprehensive sense.	1.
	博ク之ヲ義解セバ	
212.	Specifically.	2.
	一種特別ニ	
212.	Quickening.	2.
	再發	
212.	Wears.	2.
	粧フ	
213.	Pressed upon.	6.
	セリコマレシ	
213.	Wedged.	6.
	割リ込マレシ	
214.	Brethren.	7.
	同胞	



214. Appliances.	7.
器具	
216. Shifting scenes.	13.
回リ燈籠ノ如キ事態	
217. Well on.	18.
余程入り込ムマデ	
218. Out of way.	20.
偏鄙	
221. Tradition.....substance.	24.
名.....質	
221. Decisions.	25.
判決	
221. Was reduced.	25.
纏メラレシ(略叙、節約)	
222. So called.	26.
所謂	
222. Promise.	26.
頼ノモシサ	
222. Making it good.	26.
實施	
222. Professedly.	27.
陽=(表向きハ)	
222. Military tenures.	28.
兵役的有土法	

224. Upper hand.	32.
上ハ手	
225. What is more.	36.
於負ケ=(其上=)	
226. Shift.	38.
遣リ繰リ	
227. Dealings.	42.
取り引キ	
227. The peninsula.	42.
亞刺比亞	
228. Called upon.	42.
促ガス	
228. From time to time.	43.
隨時	
228. Betook.	44.
【寄セシ	
228. Open arms.	44.
手ヲ擴ゲテ(厚ク)	
230. Greek fire.	48.
水中ノ火薬	
232. Grossest.	56.
最モ向キダシタル	
232. Original.	56.
新規	



235.	Ruling idea.	
	宿念(素懷)	
235.	Colossus.	
	巨像	
235.	The times.	
	時勢	
233.	Struggling.	
	憤興スル所ノ	
237.	Laurels.	
	譽マレ	
237.	Fell.	
	生レ來ル	
238.	Attached.	
	附屬シタル	
238.	Endowed.	
	捐與(支給)セシ	
239.	Occasions of state.	
	大禮ノ節	
239.	Exchanged courtesies.	
	交々慇懃ヲ通ゼシ	
239.	Repose.	
	靜坐	
240.	Chivalry.	
	武士道	

62.	241. Freehold.	79.
	自主的有土法	
62.	241. Fief.	79.
	封土	
62.	241. Feudal tenure.	79.
	封建的有土法	
64.	241. Were lived to.	79.
	遵守セラレシ	
67.	242. But too glad.	82.
	悦ブノ外ナカリシ	
69.	243. Man by man.	84.
	人ヲ人トシテ(其ノ賣買セラル、譯ハ畢竟土地ニ隸屬スルガ爲メナリ)	
72.	243. Men at arms.	85.
	衛士	
73.	243. Renting.	85.
	賃借リ	
74.	244. Romantic.	88.
	勇マシキ	
75.	244. At mercy.	88.
	隨意	
76.	244. Radically.	88.
	根本カラ	
77.	244. Redress.	88.



	反正(救治)	
245.	A word regarding each. 各條ニ關シ一言セン	90.
245.	Pierce down. 突入(直接)スル	91.
246.	Mayors. 知事ノ類	92.
246.	Aldermen. 區長ノ類	92.
246.	Keep. 抑ヘル	95.
248.	As yet. 從來ノ所デハ	97.
248.	At the expense. 損耗セシメテ以テ	98.
249.	College. 院	100.
249.	Had things.....way. 百事頗ル意ノ如クナリシ	100.
249.	Daring project. 法外ノ(ズーズーシキ)脚色	101.
249.	Powerfull remedy. 激藥	101.
250.	Absolved.	103.

	解放セシ	
250.	Oath of allegiance. 忠勤ノ誓ヒ	103.
250.	Brought home vivid realization. 歷然心中ニ實景ヲ寫シ出セリ	103.
250.	Unseen dominion. 無形(宗教的)裁制	103.
251.	Set on foot. 發起セシ	105.
254.	Residents. 滞在人	108.
254.	Ready listener. 氣込ミタル聽キ手	111.
255.	Weeds of solitary. 世捨テ人ノ喪服	111.
255.	Wrongs. 被害	112.
255.	Redemption. 救濟(耶穌ノ其身ヲ殺シテ世人ヲ救ヒシコ)	112.
255.	Reception. 入り易キコ	112.
255.	Cause. 味方	112.
255.	Found vent.	113.



	爵憤ヲ洩ラセシ	
255.	Figulative injunction.	113.
	諷諫	
255.	Suggested.	113.
	浮ニ出ダセリ	
257.	Further.	117.
	抄取ラス(助クルベク)	
257.	His opposition.	117.
	抵抗(十字軍徒ニ對シテ)	
258.	Put.	119.
	見積モラル	
258.	Waste.	120.
	赤地	
258.	Fatal gratification.	120.
	渴ニ耐ヘザルヨリ無暗ニ水ヲ飲デ死セシヲ	
259.	Headed.	122.
	向ヒシ	
259.	Association.	123.
	伴想	
260.	Not the less.	125.
	矢張り	
261.	Enlisted in.	128.
	取り込ミシ	
262.	High souled.	134.

	傲慢ナル	
269.	Creditable.	137.
	稱スベキ(譽レトナルベキ)	
265.	Processes.	141.
	手續	
265.	Breaking up	142.
	分裂	
266.	Fanaticism.	144.
	狂憤	
266.	In long run.	144.
	行ク行クノ所デハ	
267.	Delicate gallantry.	146.
	色慾ト化シ易キ愛敬	
267.	Little court.	146.
	溜リ所	
268.	Single.	147.
	分離スベカラザル	
268.	Watching.	149.
	徹夜	
268.	Over all.	149.
	一番上ヘニ	
269.	Equipment.	150.
	身支度	
269.	Characteristic.	151.



	特異	
270.	Scenic performance.	151.
	演戲	
270.	Ideal.	152.
	意匠的	
270.	Collectively.	152.
	相因テ	
270.	One's word.	152.
	各自之言	
270.	Licentiousness.	153.
	濫逸	
271.	Helpfulness.	156.
	篤義	
272.	Laid to door.	158.
	擔キ込ム(罪ヲ歸スル)	
273.	Councils.	161.
	宗教會議	
274.	Spared.	162.
	差シ向ケラル、(流用)	
274.	Ages of Faith.	164.
	信仰(究理ニ對シテ云フ)之世	
275.	On the place.	165.
	其土地	
275.	The great.	165.

	大身之(身分高キ)人	
275.	In time.	167.
	次第ニ(追々)	
276.	Novel.....occupation.	168.
	僧侶ニ取リテハ新規ノ現象ナル彼殖産的職業 (力役)	
277.	Towns.....everything.	170.
	一モ都邑ニモ都邑ト萬事萬端都邑ヲ以テ恰モ人 世ノ中心トセリ	
279.	Moneyed.	177.
	金融的	
279.	Prejudices.	178.
	偏執	
280.	Good sense.	178.
	本氣	
280.	Something.	180.
	無キニ勝ル	
280.	Accommodation.	180.
	排置	
281.	Subtle.	182.
	精微(高妙)	
283.	National power.	188.
	國力	
283.	Cycle.	188.



	韻調	
284.	Great world books. 蓋世之書(雄編)	189.
284.	Expression.....genius. 妄信之中=自ラ天才アリ天才之中=自ラ妄信アルノ徴候	190.
284.	Heaven piercing. 天=聳ユル	191.
284.	Storied. 二階ヲナシタル	191.
285.	Got together. 合從セシ	194.
286.	Little more than fiction. 殆ント虚物(有名無實)ト一般ナリ	196.
287.	Which fact. 斯ク日耳曼國外=領地ヲ有スルトノ其事	199.
287.	What.....France. 今日吾人ノ所謂佛蘭西	200.
288.	Manhood. 男子タルヲ	201.
289.	Softened down. 婉曲ニスルヲ	202.
292.	Held their own well. 自家之体面ヲ固持セシ	215.

292.	Drop. 廢棄スル	215.
292.	Stripped .....Saxon. 角ノ取レテ類似[サキツン]語ト化成シタリキ	215.
292.	Rushing together. 混合(化合)	215.
293.	Resume. 約説スル	216.
293.	The island.....continent. 英國ト佛國ト	219.
293.	The people. 英國人	219.
296.	Working.....jealousies 地方相互ノ妬心ヲ煽動スルヲ	228.
296.	In opposition. 向フ面ヲ(對立)	228.
297.	Standard currency. 正貨	234.
299.	Court.....army. 出征軍ノ陣スル所則チ行在所トナリ別段某地=朝廷ヲ定置スルヲナシ	299.
305.	Does not.....passage. 移リ目ヲ鳴報セズ	1.
306.	Pass.	4.



	窮狀	
308.	The Crescent	6.
	土耳其ノ國旗	
310.	Doubled.	10.
	周航	
311.	Characteristic indolence.	16.
	例ノ怠惰	
312.	Persuaded.	18.
	合點シテ	
313.	Monuments.	19.
	遺書	
313.	Movable types.	20.
	活字	
313.	[Note.] Single engraved.	
	單面摺リ	
313.	„ Collection.	
	藏書	
313.	„ Press.	
	印行	
316.	Aspect.	29.
	方面(個所)	
316.	Balance of power.	31.
	國力ノ平衡	
316.	Internal resources.	31.

	國內ノ資力	
316.	State system of Europe.	31.
	聯邦之制	
318.	Paternal.	33.
	父方ノ	
320.	Accepted.	40.
	應ゼシ	
321.	Safe conduct.	42.
	護衛	
321.	Complication.	45.
	葛藤	
323.	Throughout.	50.
	始終	
323.	Mutual toleration.	51.
	新舊兩教相互ニ容赦スルヲ	
324.	Legacy.	52.
	遺物(父王ノ遺志ヲ繼クヲ)	
324.	Conceived.	53.
	想ヒ附キシ	
324.	Rehearsed.	53.
	演セラレテ	
325.	Accomplished.	55.
	多藝ナル	
327.	To wit.	62.



	即チ	
328.	Unity.	63.
	統一(一致)	
328.	Forfeited.	63.
	忠勤ヲ要求スルノ權利ヲ没スルヲ	
328.	Meet.....defiance.	64.
	暴ヲ以テ暴ニ易フ	
328.	High treason.	64.
	朝敵(國賊)	
329.	Unscrupulous.	67.
	鏡面皮	
330.	Painted to the life.	69.
	有ノ儘ニ蘇生セラル、	
330.	The first.....distrust.	69.
	面体カ御意ニ入ラヌトノ出來心	
330.	Precedents.	71.
	先例	
330.	Well to do.	71.
	富裕者	
331.	The Inquisition.	75.
	異端取調所	
332.	To be recalled.	76.
	歸國ヲ命セラルベキ	
334.	Civil.	82.

	世俗的(政治的)	
336.	Party writers.	88.
	黨派的記者	
336.	Legal majority.	89.
	法律上ノ丁年	
337.	Not.....removed.	90.
	數歩モ相距ラザル	
337.	Helpless.	90.
	詮方無キ(途方ニ暮レタル)	
337.	Go to mass.	91.
	天主教ト改宗スル	
338.	Grounds.	94.
	根本(下地)	
338.	[Note.] Ministers.	101.
	説教師	
341.	Others.	101.
	他國	
343.	Roads.	107.
	碇泊場	
343.	Illtimed.	107.
	生憎	
343.	As it was.	107.
	實況ヲ云ヘハ則チ	
344.	Rugs.	110.



	粗末ナル毛織物		
345.	Resources.	113.	
	資財		
345.	Weaknesses.	113.	
	弱點		
345.	Addresses.	113.	
	巧言		
345.	Presumption and caprice.	113.	
	出過キ及ヒ氣隨		
345.	Dotingly.	113.	
	放氣テ ホーケ		
347.	[Great names of the sixteenth century]	Massiveness.	
		重ミアルヲ	
347.	” ” ”	St. Peter's.	
		羅馬府内ノ寺院(蓋シ歐洲屈指ノ建物)	
347.	” ” ”	Vatican.	
		法王ノ宮殿	
347.	” ” ”	Portrait Painter.	
		人物畫工	
347.	” ” ”	Colorists.	
		採色家	
348.	” ” ”	Play wright.	
		戲作者	

348.	[Great names of the sixteenth century]	Plays.	
		院本	
348.	” ” ”	Humor.	
		談諧	
348.	” ” ”	Satirist.	
		諷刺家	
348.	” ” ”	Skeptic.	
		質疑家	
349.	” ” ”	Laureate.	
		詩學博士	
349.	” ” ”	European reputation.	
		全歐洲ニ轟キタル名譽	
349.	” ” ”	Shock.	
		攪動	
349.	” ” ”	Politic step.	
		如才ノナキ遣リ方	
349.	” ” ”	Recanted.	
		取り消セシ	
349.	” ” ”	For all that.	
		ドーアロートモ(衆評ハイザ知ラズ)	
350.	Tact.	118.	
	變通		
350.	Rugged sense.	118.	



	粗豪心	
351.	Benevolences.	119.
	捐金(其實聚斂)	
351.	Impeachment.	119.
	彈劾(長吏ヲ告發スルヲ)	
351.	Disputed elections.	119.
	黨爭的撰舉	
351.	Fit subjects.	119.
	當然ノ議論(題)	
352.	Pedantic.	121.
	先生ブル	
352.	Divine.. .....wrong.	121.
	其政事ヲ惡シカラシムルモ亦是レ君王ノ天權矣	
352.	Warrant.	123.
	逮捕狀	
352.	Vitiated.	123.
	傷コナワレシ	
353.	Precipitated.	124.
	促カセシ	
353.	The border.	124.
	英蘇ノ國境	
353.	Concessions.	126.
	折レ合ヒ	
353.	Gains as it goes on.	126.

	一步叶へハ又一步	
353.	Radicals.	127.
	過激黨	
354.	Designedly.	127.
	故ザト	
354.	Opening battle.	130.
	手初メノ合戦	
354.	Entered into.	130.
	取リ掛ラレシ	
355.	Rough and ready.	131.
	飾ラズ淀マザル	
356.	Clear.	134.
	掃ヒ除ケル	
356.	High handed act.	134.
	專斷(横恣)	
357.	Lengthy.	135.
	長タラシキ	
357.	Ruling.....death.	136.
	平生ノ素情(我慢)ハ死ニ臨ンデ撓マズ	
358.	Strike their flag.	139.
	降参スル	
358.	Without.	140.
	外ニ	
359.	Anniversary.	



	記念日	
359.	Characteristic trait.	145.
	[クランウエル]ノ一本色	
359.	As I am.	145.
	有ノ儘	
360.	Transports of joy.	147.
	有頂天	
361.	Savoring of idolatry.	150.
	偶像禮拜臭キ	
362.	Great seal.	154.
	國璽	
364.	Easy.	159.
	打テ解ケル	
365.	As well.	163.
	同シク	
365.	To rally the moment.	165.
	其瞬間忽チ之レカ旗下ニ集ル	
366.	Not lightly, not wontonly.	165.
	輕ハズミデモナク又物好キ(濫)デモナク	
366.	Wronged.	165.
	辱カシメシ	
366.	Arm.	165.
	腕	
366.	Moral support.	166.

	情實上ノ助ケ(聲援)	
367.	Aggrandizement.	170.
	自家經營	
367.	And all the more so.	170.
	而シテ此事タル以下ノ事實ヨリ見レハ彌々倍々 明白ナリ	
368.	[Note.] Three votes.	
	三人前ノ投票權	
369.	Spiritual adviser.	176.
	歸依僧(侍僧)	
369.	Made up.	176.
	調和セシ	
369.	To affect no state.	176.
	官人相當ノ威權ヲ粧ハズ	
369.	To hold no levees.	176.
	伺候ヲ許サズ	
369.	True man.	176.
	本人ノ地金	
370.	Emoluments.....arms.	177.
	軍職ノ役徳及ヒ勳賞	
370.	Alienated.	178.
	無情トナル(氣マズクナリテ)	
371.	Nobody.	181.
	虚物(見ル影モナキ人)	



374. Shame.....Parliament. 194.  
 英國々會ハ甚タ之ヲ潔シトセザリシ
374. Mercenary. 194.  
 佛王ノ賄賂ニ眩マサレタル
374. It needed.....his country. 194.  
 率先義ヲ唱フル者唯一人アルヲ要スルノミ然ラ  
 バ全歐ニ通ジテ俠者ハ何レモ吾レ勝チニ[ウヰル  
 リアム]其人ノ如キ愛國者ノ危急ニ赴カン矣
376. Moving spirit. 201.  
 主動者
376. Except one. 202.  
 蓋シ[ウヰルリントン]ヲ指スナラン
376. Head long. 203.  
 一目散ニ
378. Easy manner. 206.  
 柔サシキ(角ノ取レタル)様子
378. Propriety. 207.  
 体裁
378. Politeness. 207.  
 禮儀
378. Put the muses.....livery. 207.  
 諸學藝ヲ籠絡(頤使)セシ
378. Cover. 207.  
 飾リツケル

378. His wages. 207.  
 朝家ヨリノ賃銀即チ保護金
378. Artificiality. 208.  
 修飾勝チナルヲ
379. Something. 208.  
 何トナク
379. Tied.....waist. 208.  
 腰ノ上ニ兩手ヲ措キ臂ヲ張ルヲ
379. With grand machinery. 208.  
 大仕掛ニ
379. Calculated. 208.  
 當テ込マレシ
379. The best.....throne. 208.  
 古今帝王中ニ就キテ最モ役者然ト國事ヲ處理セ  
 シ者ハ[ルイ]第十四世是ナリ
379. Schoolmen. 210.  
 中古哲學者ノ通稱
379. Assuming.....Nature herself. 210.  
 自然其現象ハ如何ト探求ハセテ轉テ勝手ニ事物  
 ノ原因ヲ臆斷スルヲ
379. Associated. 210.  
 引合ニ出ス(必伴)
379. Not so much .....taken place. 210.  
 當變化ノ元祖ヨリ寧ロ世運カ當變化ヲ促ガシタ



	リトノ的証ナリキ之ヲ再言スレハ [ベーコン]ハ 當變化ノ原因デハナク却テ當原因ノ一成果ナリ	
379.	Everywhere.	211.
	萬事萬物	
380.	Nursing.	211.
	培養スルヲ即チ疑惑ヨリ始メ疑惑ニ終ルヲ	
380.	Dismissing prejudices.	211.
	一切古來ノ陋僻(妄見)ヲ除却(打破)スルヲ	
380.	I think, therefore I am.	211.
	吾レ(人)ノ考ヘル所以ハ即チ吾レノ吾レタル所 以	
380.	Infinite substance.	212.
	無極的大極(眞如)	
380.	Emanations.	212.
	分出([クリエーション]即チ創造ニ對シテ言フ)	
380.	Self denying.	212.
	克己	
380.	Speculative philosophy.	212.
	純理的哲學	
380.	Race.	212.
	人類	
380.	Wonder.	212.
	奇作	
380.	Appalling creations.	212.

	沮喪セシムベキ創案	
380.	Satellites.	213.
	衛星	
380.	Material universe.	213.
	有形界	
381.	Incorporated.	216.
	結社セラレシ	
381.	Pulpit oratory.	218.
	宗教演説	
381.	Spirit stirring.	218.
	氣ヲ引キ立テル	
382.	Licentiousness.	219.
	放逸	
382.	Bold execution.	220.
	不羈ノ仕上ゲ	
383.	Board.	223.
	賄ヒ(食料)	
384.	Freeholds.	224.
	手前持ノ土地	
384.	Ballads.	225.
	流行ノ歌(童謡)	
384.	Poor rate.	225.
	貧民稅	
384.	Each head.	227.



	各項		
385.	Trimmed to point. 尖ラシ立テル	227.	
385.	Crown. 頂キ	227.	
385.	Falling. 垂ル、	228.	
385.	Indecently low. イヤラシキ程下タニ(幾ンド乳房ヲ露出スル位ニ下ケテ被ル)	228.	
386.	Drawbacks. 障碍	229.	
386.	Mounted. 馬上ノ	229.	
387.	[Great names of the Seventeenth Century.] Philosophizing. 講理(格物致知)		
387.	” ” ” Freethinker. 縦論家(唯理是攻之徒)		
387.	” ” ” Inspiration. 天授(神通)		
388.	” ” ” Electic system. 折衷學派		

388.	[Great names of the Seventeenth Century.] Extant. 殘存		
388.	” ” ” Earliest. 最モ壯年		
388.	” ” ” Latin secretary. [ラテン]語ノ秘書官		
389.	” ” ” Mock-heroic poem. Heroic トハ勇士ヲ詠スル詩ニテ其字句ハ十綴ヨリ成立スルヲ以テ正体トス然ルニ Mock トハ元來似非(類似)ノ意ナレハ Mock-heroic トハ詰マ <sup>ユ</sup> リ形ハ十綴ヨリ成ルニ似タレモ實際ハ之ヨリ増減アルモノト知ルベシ但シ綴數ヲ摸擬スルヲ主トシ必シモ勇者ヲ詠スル者ニハ非ラス		
390.	Better counsells prevailed. 善キ分別ノ方ガ行ハレシ	234.	
391.	Around. 中心トシテ	237.	
391.	Low and high church. 非大英國教黨及ビ大英國教黨	237.	
391.	Succumb. 往生スル	237.	
391.	The dull.....heavy hand.	238.	



	一家ノ不幸(夫ヤ兒子ニ先タレシヲ云フ)ノ下ニ 沈論シタル人相ノ不景氣面ヲ	
392.	The next.	
	蓋シ先王〔アンハ〕最初ノ新教的相續人ナレバナ リ	
392.	Alleged.	240.
	言ヒ立テラレタル	
393.	Visionary.	243.
	夢想的	
393.	Premium.	243.
	高直	
394.	With a passionate grasp.	245.
	根限リ(放サバコツ) コン	
294.	Premier.	245.
	内閣總理大臣	
394.	Commoner.	247.
	平民	
395.	Is not saying much.	249.
	多ク云フコトデアラヌ(父祖ニ比シテ最善ハ則 チ最善ナレモ之ヲ世間一般ニ比シテハ特別ニ稱 スル程ニ非ス)	
395.	Great.	250.
	此形容詞ハ Americanニ係ル者ト知ルヘシ	
395.	Passage.	250.

	施行(國會決議)	
395.	Precipitated.	250.
	促ガセシ	
397.	Bargained.	254.
	取引キセシ	
397.	Death of deserter.	256.
	脱兵トシテノ死刑	
397.	Promising.	256.
	頼母シキ	
397.	Bided.	256.
	堪ヘシ	
398.	Without show.	259.
	假面ダモナク	
398.	Made over.	259.
	譲與セシ	
398.	Breathing space.	260.
	一ト休息	
399.	[Note.] State papers.	
	公文(但シ埃國政府ノ)	
400.	„ Unconditional.	
	云フガ儘ノ	
400.	„ Stood at bay.	
	踏ミ止マリシ	
400.	„ Intact.	



	傷ツカズ	
401.	Elastic.	269.
	從容的(泰然自若)	
401.	Managed.	263.
	其身ヲ處セシ	
402.	To the west.	265.
	西方=當テハ	
402.	States system.	266.
	聯邦制度	
402.	Certain.	267.
	某(別段身分モナキ)	
403.	Picked.....making.	270.
	粗ボ綱具ヤ帆ヲ製スルノ術=通ゼシ	
404.	Free circulation.	271.
	通用(流行)	
404.	In kingly fashion.	272.
	大擱ニ	
404.	For a decade.	272.
	十年間	
405.	Affects.	274.
	氣取ル	
406.	Ups and downs.	277.
	浮沈	
406.	Dubious hand.	277.

	不判然ノ手(但シ射手ノ誰ナルヤ判然セザルヲ云フ)	
406.	The world.....tale.	277.
	名ヲ聞クト直チニ人々顔色ヲ變ヘテ一場ノ訓戒ヲ指示スルニ非ザレバ一片ノ小説ヲ構造シタリキ	
406.	Water front.	278.
	水面	
406.	At expense.	278.
	損失ヲ掛ケテ(此方之益則チ彼方之損)	
406.	[Note.] Patron Saint.	
	氏神	
407.	Commander.	280.
	船將	
408.	Unwept.	284.
	哭サレズニ	
408.	Thick.	284.
	林中(中心)	
409.	After me the deluge.	286.
	吾レ瞑目セン乎滔天之災踵起セン矣	
409.	Painted favorites.	287.
	嬖姫	
410.	Abroad.	289.
	外發シテ	



411. Sweeping.	290.
一掃シ去ル所ノ (頭マゴナシ)	
411. So called.	290.
世俗ノ呼ヒナス	
411. Carried all before them.	290.
向フ處敵ナシ	
411. Compassing.	290.
仕遂ゲル	
411. Imposition.	290.
誤魔化シ	
411. Obedient.....adviser	291.
甲乙丙丁ト諸人ノ助言ヲ求メ乍ラ之ヲ取捨スル ノカナク終ニ善カレ悪カレ最後ノ助言者ニ委任 スルヲ云フ	
411. Intentions.	291.
意向	
411. Harassed into a resignation.	191.
イヂメテ辭職セシメラレシ	
412. Conferring.	295.
討義	
413. The last.	295.
此字ノ下ニ States General ガ畧サレタル者ト 知ルヘシ	
413. Virtual Suspension.	295.

名義ヲ存シ乍ラ詰リ中止スルヲ云フ	
413. No.....leave.	296.
免許ヲ謝絶セラレテアラザリシ	
413. The press.	296.
出板	
413. trial.	297.
較ヘ合ヒ	
414. Suicidal step.	298.
自滅的舉動(藪ヲ衝キテ蛇ヲ出スノ類)	
414. Secession.	298.
讓與(折レ合ヒ)	
414. Different.....near him.	299.
其座席ハ相隣ルモ其様子ハ相異ナレリ	
414. Consolidated.	300.
利子ヲ平等ニセラレシ	
414. Associations.	301.
聯合	
414. Astir.	301.
洵々	
415. Tricolored flags.	301.
革命ノ旗	
415. More so that.	301.
況ンヤ.....於テヲヤ	
415. Paraded.	302.



	練り行キシ	
416.	Presence-chamber.	303.
	大廣間(饗應室)	
416.	Chateaux.	304.
	第宅(貴族ノ住居)	
416.	Personal servitude.	305.
	体役(徭役)	
416.	Places.	305.
	坐	
416.	Seignorial-dues.	305.
	貴族固有ノ役得	
416.	Immunities.	305.
	免役	
416.	To have weighed with.	305.
	感動サシタニハ	
416.	Pike.	305.
	槍先	
416.	Court.	306.
	侍従	
417.	Maids of honor.	306.
	宮女	
418.	Foot pace.	309.
	徐歩	
418.	Carriage-and-four.	311.

	四頭馬車	
418.	Recognized.	312.
	看破(領ツク)	
418.	Aide-de-camp.	312.
	傳令使	
419.	Ghost.	315.
	殘黨	
420.	Royal cause.	316.
	王室方	
420.	Hostilities were threatened.	316.
	諸外國佛國革命黨ニ向ツテ敵對ノ意ヲ示シ以テ 之ヲ脅迫セシ	
420.	Fitting out.	316.
	仕立ツル	
420.	Fluctuation.	317.
	動搖(浮沈)	
420.	To confound the agitators.	319.
	激昂者ヲ眩惑ス(途方ニ暮レシム)ベク	
421.	Resignation.	319.
	諦ラメ	
421.	On the aggressive.	321.
	仕掛ケル方	
421.	Knowledge.	322.
	承諾	



421. Barred.	322.
無効=屬セシム	
422. Legal technicalities.	322.
法律的文句	
422. Weight.	322.
効力	
422. What have not .....your emancipation?	322.
卿等ニシテ主權ヲ掌握シナガラ戰々競々之ヲ使用スルニ勇ナラザルノ實ヲ見、解放ヲ得ナガラ猶且ツ聊カタリト古來ノ束縛ニ戀々スルノ跡ヲ存スルヲ認ル限リハ吾輩自由之友ニシテ如何ソゾ危懼スル所ナクシテ可ナランヤ	
422. Counsel.	323.
辨護	
422. I owe .....dangerous.	323.
予ノ王事ニ勤ムルヤ始終一也否ナ他人ニシテ愈愈之ヲ危ブメバ愈々之ヲ完カラシメント期スルナリ	
422. The last proof.....sensibility.	323.
吾人ノ國家ニ報効ヲ謀ルヤ其實証一ニシテ足ラズ然ル各種ノ人情ヲ抹殺スルヲ以テ至極至大ナリトス	
422. Emotion.	324
心配	

423. Expectation.	325.
待チ設ケ	
423. Confessor.	326.
引導僧(開懺悔者)	
424. To make head.	327.
進行スル	
424. Appropriately.	328.
恰モ好シ	
424. Saturnalia.	328.
禮拜(渴望)	
424. Express.	328.
殊更ラノ	
424. Pit.	328.
土間	
425. Something like order.	329.
何カ秩序ラシキモノヲ	
425. Sea green.	329.
蒼平タル海面ノ如キ	
425. But that.	331.
事ノ外(事ナラデハ)	
426. All along.	334.
絶ヘズ(始終)	
427. Joined battle.	336.
合戦セシ	



428.	Under review.	341.
	方 = 論述スル所ノ	
429.	Waded.	341.
	難歩セシ	
429.	Things.	343.
	事物	
429.	Wits.	343.
	口才	
429.	Constituent part.	344.
	一成分(wasノ主格ト知ルヘシ)	
430.	Far more-than counter balanced.	346.
	遙カ過分 = 償却セラレシ	
430.	Fraternite.	347.
	同胞説	
430.	Egalite.	347.
	平等説	
431.	Not only.....most conspicuous (talent).	348.
	諸般秀藝中ノ一ヶ條ト認ルニ止マラズ更ニ諸般 秀藝中ノ秀藝ト認ムル(唯ニ一技倆トシ誇示セ シニ止マラス更ニ人生無上ノ技倆トシ誇示シタ リキ)	
431.	Century of ridicules.	348.
	嘲弄以テ世間ヲ警醒スルガ如キ時勢	
431.	It was needed.	348.

	當時 = 取リテハ必要デアリシ	
431.	Laughed out of world.	348.
	之ヲ嘲リ之ヲ笑ヒ以テ世間ヨリ跡ヲ絶タシム	
431.	Held.	349.
	持續ケル	
431.	A form of idealism.	349.
	唯心教ノ一派	
431.	Negative and destructive.	349.
	他ノ哲學ヲ非決シ破壊スル所ノ	
432.	Artistic.	350.
	美術的	
432.	Systematized and generalized.	351.
	整頓シ概括セリ	
432.	Pile.	352.
	電氣堆	
433.	Industry.	354.
	産業(殖産工業)	
434.	Masses.	356.
	下等人民	
434.	Consideration.	356.
	注意(在上人 = 度外視セラレザルヲ云フ)	
435.	Did away with.	356.
	廢滅ヲ促カス	
435.	Sensible.	357.



	行届キタル(趣キノアル)	
435.	Work-a-day.	357.
	常働(労働即チ常職)	
440.	Broad.	359.
	太キ	
441.	National unity.	359.
	利害ノ相投スル所ニ一大國ヲ建立スルノ類 (伊太利日耳曼ノ如キ是ナリ)	
441.	Count for something.	359.
	多少數ニ入レル	
442.	In some sense.	361.
	見様ニ依レハ	
442.	Side by side.	363.
	相對シテ	
443.	(Note.] Reaction.	
	反動黨	
444.	„ Base of operation.	
	合戦ノ根據	
444.	„ The appeal.....their power.	
	政府ガ兎角軍人ニ依頼勝チナリ故ニ軍人 ハ政府其權力如何ヲ窺ヒ知ルニ至レリ	
445.	„ Equal.	
	合格(匹敵)	
446.	Conceive.	364.

	仕組ム(想起)	
446.	Outlaw.	365.
	勘當	
446.	Down with.	365.
	倒ホセ	
446.	Can I count upon you?	465.
	卿等ハ當テニナルカ	
446.	Great constitution-monger.	366.
	憲法仕入屋	
447.	Patronage.	366.
	引立ツルノ權(黜陟)	
447.	Ball room.	367.
	踏舞室	
447.	Conscripts.	367.
	徵兵	
447.	Overtures.	368.
	申出テ	
447.	Every inch.	368.
	一步毎ニ	
448.	Worked in.	370.
	取入レシ	
448.	Breathing spell.	370.
	一ト息キノ繋キ目	
449.	To the best of his knowledge.	371.



	知識ノ届ク限リ	
449.	Legion.....nobility.	371.
	當勳賞ヲ設立セシハ更ニ何カ貴族ヲ再興スルノ 下地ナリシ	
449.	Letters of marque.	372.
	敵國ノ船舶等ヲ捕獲スルノ免許狀	
449.	Embargo.	372.
	出港差シ留	
449.	Diplomacy.	373.
	秘計	
450.	Strong.	375.
	強リ アマ	
450.	Counted on.	376.
	當テニスル	
450.	In the arms of victory.	376.
	勝利ヲ抱キナカラ	
451.	Common head.	377.
	統一ノ君主	
451.	Give away.	378.
	與ヘ遣ハス	
451.	Stung.	379.
	激セシ	
452.	Appropriation.	382.
	配當 (自用ニ供スル)	

452.	Reverses.	382.
	不仕合せ	
453.	As final.	383.
	結局 (之レ切り)	
453.	Hand.	384.
	娶リ	
453.	Marking.	385.
	注視 (記録)	
454.	Enchanted city.	387.
	妖魔之郷	
455.	In the person.	391.
	其人	
456.	A Bourbon.	391.
	[ブールボン]家風墨守ノ人	
456.	Roughly.	392.
	無遠慮ニ	
456.	Silent stare of incredulity.	392.
	信セザルノ甚シキ默然唯々眼ヲ圓クセシノミ	
456.	Subservient.	395.
	用立チ(機械)	
456.	Cared for.	395.
	看護セラル	
457.	Combination.	397.
	適應(調合)	



457. Character.	397.
人品	
457. Above self.	397.
克己	
457. Let verdict go at that	397.
吾人後世判決ノ如キハ[ナポレオン]其人知力ノ 点ニアラズ又[ナポレオン]其人ノ品行ノ点ニモ アラズ要スルニ當時急務ノ如何ニ歸セシムベキ ナリ	
457. For the rest.	397.
其他ノ点ニ至リテハ	
458. Feeling heart.	398.
惻隱之心	
458. High sounding profession.	399.
人聽ヲ聳動スベキ(人聽キノ好キ)宣言	
458. Disabilities.	400.
不利(不自由)	
458. Labored.	400.
艱ミシ	
458. Commune.	400.
祈誓スル	
459. Were carried.	401.
行ハレシ	
459. Bill.	401.

議案	
459. Passed.	401.
可決セラレシ	
459. The measure.	401.
此處置	
459. Returned.	403.
差シ出ス(納付)	
459. Pocked or rotten.	403.
彼ノ懷中のトカ腐敗的トカ諱名セラレタル (即チ有力者ノ金囊ニ制御セラレタル)	
459. The property.	403.
全土	
460. Suffer.	403.
忍ラヘル	
460. Appeal was made to the country.	404.
輿論ニ訴ヘルヲ(更ニ議員ノ再撰舉ヲ請求スル ヲ)	
460. Tenants.....upwards.	405.
一ケ年十磅若シクハ十磅余ノ家賃ヲ收入スベキ 程ノ家屋ヲ持テル人	
461. Laboring classes.	408.
傭耕者	
461. Electoral districts.	409.
撰舉區	



461.	Property.....members.	409.
	單ニ財産ノ一點ヨリ議員ノ資格ヲ有スルヲ	
462.	Organic law of the land.	410.
	米國ノ成法	
462.	Red republican demonstration.	410.
	過激共和黨流ノ辨解	
463.	Disestablished.	412.
	國教トシテノ權力ヲ取上ケラレシ	
463.	Catholics.	412.
	愛爾蘭人ノ多數ハ本宗ニ屬スルモノト知ルベシ	
463.	Watch word.	413.
	合ヒ言葉(人トシテ口ヲ開ケバ趣チ[改正]ト 叫バザルナシ)	
464.	Easy temper.	414.
	氣輕キ性分	
464.	Unwieldy person.	414.
	重モク口シキ様子	
464.	Mediocre.	414.
	十人並	
464.	Regime.	514.
	法度(制規)	
464.	Possessed.	415.
	取り付キシ	
464.	Suspended.	415.

	停止	
464.	Prefects.	415.
	縣令	
464.	Provisional.	416.
	假ノ	
465.	Prosecutions.	418.
	人民ヲ相手取リテ法庭ニ持出スコ	
465.	Good faith.	418.
	信義	
465.	Alienated.	418.
	疎遠ナラシム	
465.	Infatuation.	419.
	慢心	
466.	Crest fallen.	719.
	運惡シキ(星回リノ惡シキ)	
467.	Stroke of state.	423.
	政府顛覆	
468.	Ancient birth.	425.
	舊家	
468.	Key.	426.
	秘訣	
468.	Given out.	428.
	揚言スル	
469.	Disinterested.	428.
	廉潔	



469.	Time being.	431.
	當分	
470.	Details.	431.
	條目(委曲)	
470.	Intelligent participation.	432.
	理解シタル(理合ヒノ分リタル)分擔	
470.	Creatures.	433.
	機關: 國政府ノ引立ニ依ラデハ自存シ能ハザルモノ)	
470.	Coronets.	433.
	君主ノ地位	
471.	Withdraw these.	434.
	憲法ヲ取戻(廢止)ス	
471.	Outlook	435.
	恭斗(望ミヲ屬スルモノ)	
471.	Liberally.	439.
	自由ノ方へ	
474.	Status.	442.
	身分(分限)	
474.	Plenipotentiaries.	442.
	全權委員(公使)	
474.	Presiding.	442.
	議長ヲ占メツ、	
475.	Settlement.	442.
	裁定	

475.	Concession.	443.
	讓與(申譯ケ)	
475.	To make good.	443.
	維持スル	
475.	Common frontier.	444.
	同盟一同ト他國トノ境界	
475.	Repressive.	445.
	鎮壓的	
476.	Their own way.	447.
	思ヒノ儘ニ	
476.	To begin with.	447.
	先ツ第一番ニ	
476.	Well meaning.	447.
	誠意	
476.	Unequal.	447.
	不的當(不相當)	
478.	As bearing on.	451.
	關係スルモノトシ見レバ	
478.	Iron.	453.
	兵器	
478.	In abeyance.	453.
	中絶ニ	
478.	Absorbing interest.	453.
	執着セシムル所ノ利害	



479. Disposition. 454.  
始末(處分)
479. Open. 455.  
落着セザル
481. The petty.....sight of. 461.  
佛國ニ敵對ノ意ヲ帶アルノ甚シキ南北兩州互ニ  
相帆ルガ如キ細事ハ全ク等閑ニナリシ
481. [Note.] Crown prince. 467.  
太子
483. Diplomatic representatives. 467.  
外交官
483. Rest with. 467.  
存(宿在)スル

大尾

同 年 五月 一日 出版  
明治十九年三月廿九日版權免許

譯者兼出版人

静岡縣士族

小島守氣

四十八番屋敷寄留  
高知縣土佐郡帶屋町



發 兌 元

島 屋 一 介

吉川町六番地  
東京府日本橋區兩國

定價金三十錢



西區京町堀通	鶴見卯十郎	全區北久太郎町四	柳原喜兵衛	全區南本町四丁目	書籍會社	全區本町四丁目	岡島眞七	全區安土町四丁目	花井卯助	全區備後町四丁目	梅原龜七
全區心齋橋南壹	松村九兵衛	全區安堂寺町四	青木恒三郎	南區順慶町四丁目	此村庄助	全區博勢町四丁目	岡田茂兵衛	全區南久寶寺町四	前川善兵衛	全區北久寶寺町四	金港堂支店
全區	田中太右衛門	全區	南區	全區	中川勘助	全區	前川源七郎	全區	所 叢書閣支店	全區	所 三木佐助
											東區南久太郎町四
											森本專助

全區本町四丁目	文學社	全區本町三丁目	金港堂	日本橋區通壹丁目	いろはや新造	麻布區飯倉六丁目	橋爪清兵衛	全區三島町	山中市兵衛	芝區日影町壹丁目	慶雲堂
本郷區春木町	南江堂	全區五軒町	和泉屋武之助	全區小川町	東洋館	全區一ツ橋通り町	有斐閣	全區真神保町	自然堂	全區小川町	日進堂
全區	錦町	全區	神保町	全區	神保町	全區	神保町	全區	神保町	全區	神保町



全鶴岡	林助右衛門	全篠山	脇山島吉	備中倉敷	西澤六藏
羽前山形	荒井太四郎	丹波龜岡	內藤半七	全	細謹會
全青森	池田吉助	佐波	萬屋長平	全	渡邊源米
陸奥弘前	野崎九兵衛	全葛塚	弦卷七十郎	備前岡山	森禎藏
全	菅原屋安兵衛	越後新潟	堀治作	美作津山	室多房一郎
陸前仙台	高橋藤七	越中高岡	國本吉右衛門	全	本庄輔二
全若松	田中善平	全	深城伊三郎	全	山野長平
岩代福島	鑑屋左右太	全大聖寺	能登安平	全加古川	前田得三郎
磐城平	清水甚太郎	全	雲根堂	播磨明石	藥師寺卯一郎
下野樺木	糸屋清助	全	近田太平	石見濱田	安達幾太郎
上野高崎	菊屋源作	全	益知館	全	川岡清助
全上田	鼠屋甲造	加賀金澤	松本清七	出雲松江	園山喜左衛門
全飯田	輿村收藏	全	品川為吉	伯耆倉吉	德岡忠四郎
全松本	高見甚右衛門	越前福井	岡崎左喜助	全	横山安次郎
信濃長野	小松屋喜太郎	若狹小波	堀口嘉吉	因幡鳥取	松村榮吉
美濃大垣	岡安慶助	羽後秋田	坂谷左衛門	但馬豐岡	由利安助

全	的場彦太郎	遠江濱松	谷島屋源三郎	美濃岐阜	三浦源助
全	大谷仁兵衛	全岡崎	本屋文吉	全長波	中村藤平
全	辻本文四郎	三河豐橋	高須又八	全彦根	廣田七次郎
全	出雲寺文次郎	全	川瀬代助	近江大津	澤宗次郎
全	大黒屋太郎右衛門	尾張名古屋	片野東四郎	全下妻	鯨井茂三郎
全	石田忠兵衛	全山田	加藤長平	常陸水戸	川又銀藏
全	若林茂助	伊勢津	河島九右衛門	全佐原	正文堂
全	清水幾三郎	伊賀上野	豐住伊兵衛	下総千葉	藤屋錠二郎
全	竹岡文祐	全	船井政太郎	全加須町	尙古堂
全	佐々木惣四郎	攝津神戸	熊谷幸助	全鴻ノ巣	長島為一郎
全	村上勘兵衛	全岸和田	本田庄次郎	全横濱	丸善書店
全	福井源二郎	全	鈴木榮吉	武藏八王子	小野屋徳次郎
全	杉本甚助	和泉堺	鈴木久三郎	相模小田原	米田忠兵衛
全	今井七郎兵衛	全郡山	寛久馬吉	甲府	内藤傳右衛門
全	川勝徳次郎	全八木	藤田伊三郎	全	佐藤俊平
西	京田中治兵衛	大和奈良	坂田一郎	駿河静岡	廣瀬市藏



全	阿波德島	黑崎	精二	全	豐前小倉	蝶谷	進助	全	波島函館	常野	嘉兵衛
全	淡路須本	坂井	萬吉	全	柳川	相浦	久右衛門	全	對馬殿原	吉田	元次郎
全	全田邊	福浦	文造	全	筑後久留米	赤司	平次郎	全	薩摩鹿兒島	德重	直助
全	全	古矢	善右衛門	全	全博多	右田	喜久郎	全	日向宮崎	吉田	幸兵衛
全	全	津田	源兵衛	全	全	高田	芳太郎	全	全	廣瀬	傳十郎
全	全	平井	文祐	全	全	山崎	登	全	全	肥後	熊本
全	全	生田	新一	全	全	筑前	福岡	全	全	肥後	熊本
全	全	立野	榮次	全	全	林	斧助	全	全	肥後	熊本
全	全	松原	喜兵衛	全	全	澤本	駒吉	全	全	全	立花
全	全	淺田	義一郎	全	全	土佐	高知	全	全	全	佐賀
全	全	宮川	臣吉	全	全	全	今治	全	全	全	河內
全	全	早	速社	全	全	全	宇和島	全	全	全	穎川
全	全	松村	善助	全	全	全	毛利	全	全	全	熊本
全	全	三木	半兵衛	全	全	全	向井	全	全	全	甲斐
全	全	江木	伊平	全	全	全	伊豫	全	全	全	山川
全	全	小松	原慶太郎	全	全	全	丸龜	全	全	全	豐後
全	全	備中	倉敷	全	全	全	讚岐	全	全	全	大分
全	全	備後	尾ノ道	全	全	全	岡田	全	全	全	中津
全	全	備前	倉敷	全	全	全	岡田	全	全	全	梅津
全	全	備前	倉敷	全	全	全	岡田	全	全	全	佐野
全	全	備前	倉敷	全	全	全	岡田	全	全	全	長七

各地廣寶書肆



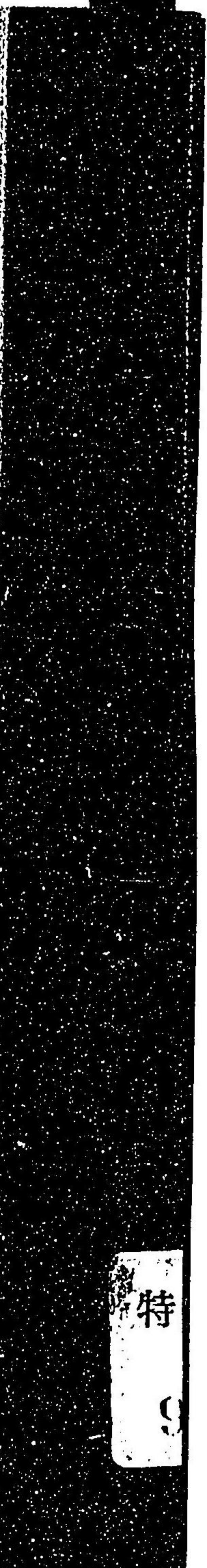
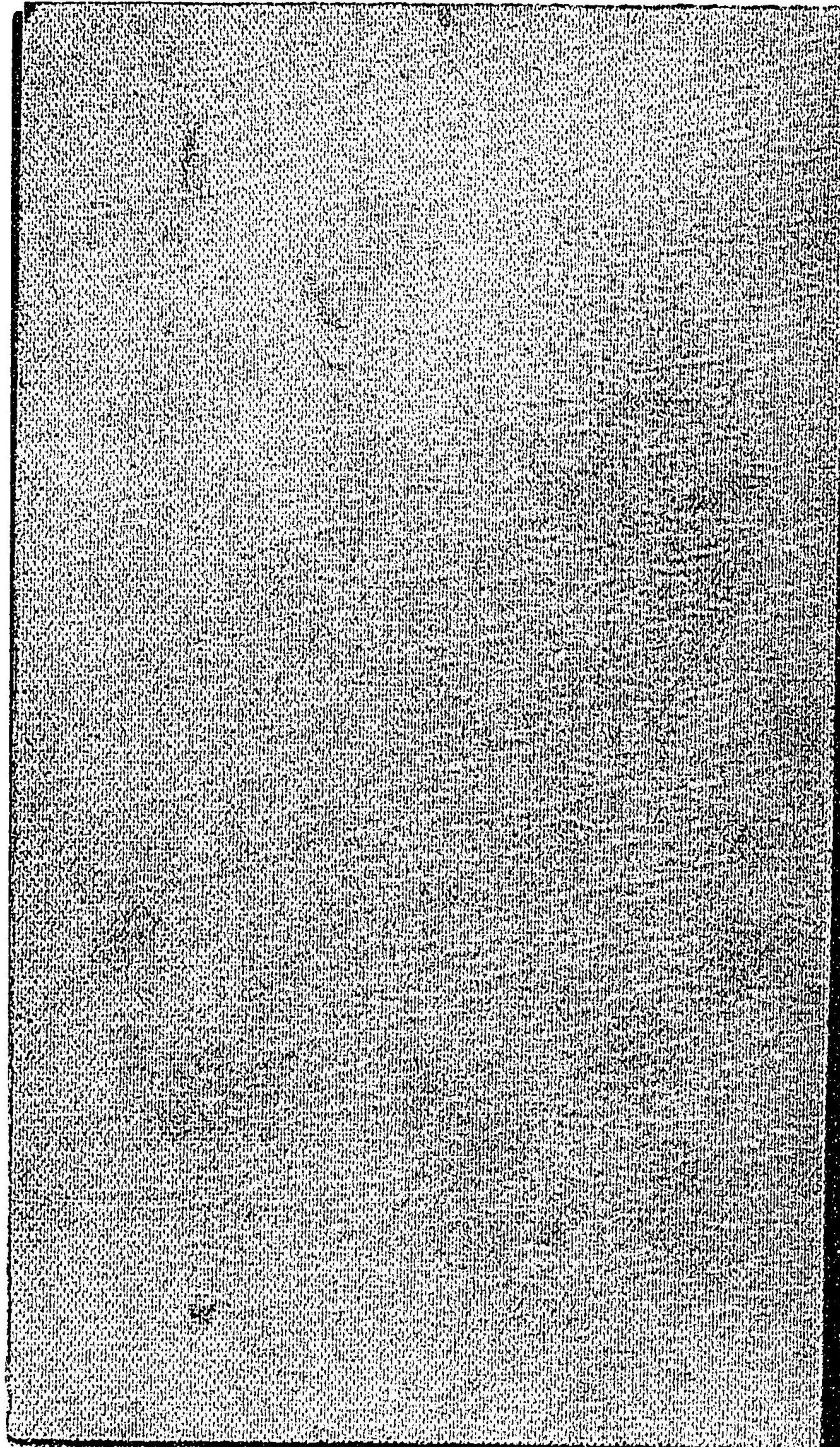
七X 469

482  
4  
336

東 京 圖 書 館

一		七	西		漢書門
冊	號	架	函	類	





特  
9



000089-000-4

特29-989

斯因敦万国史難句解

小島 守氣/抄訳

M19

ACA-0134

